

Verbale
della IX riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pisino mercoledì 8 giugno 2022 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Avvocata – Tiziana Paris
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Parenzo – Edi Zarli
Città di Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pola – Iva Ivančić
Città di Umago – Enver Jurdana

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. L'assetto territoriale nella Repubblica di Croazia: il sistema tavolare e i piani regolatori: discussione e adozione della terminologia
5. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione è stato approvato all'unanimità e non ci sono state osservazioni.

AD3

La coordinatrice ha iniziato le sue comunicazioni informando i presenti di essere stata in malattia per due settimane e di essere appena rientrata. Ha continuato informando i presenti che il giorno successivo sarebbe partita per Trieste assieme all'assessora Tea Batel e alla vicepresidente della Regione Jessica Acquavita a parlare con i rappresentanti della Regione Friuli Venezia Giulia, dove lavorano traduttrici con una vasta conoscenza dell'italiano quale lingua di partenza. La coordinatrice ha detto che, siccome la Regione Istriana desidera formalizzare la cooperazione con questa regione, è sua intenzione informarsi sulla possibilità di allacciare un contatto con un loro esperto di urbanistica per organizzare, se possibile, una conferenza speculare a quella tenuta recentemente da Jelena Perossa e vertente sul sistema in vigore in Italia.

La prossima riunione del Gruppo di lavoro è prevista a Parenzo nella seconda metà di settembre.

AD4

Il gruppo ha preso in esame la tabella riguardante l'assetto territoriale, al fine di adottarne i termini.

Termine

prostorno uređenje
zemljišnoknjižni sustav
zahvat u prostoru
Prostorni plan uređenja grada/općine
(PPUG/PPUO)

Traducente approvato

assetto territoriale
sistema tavolare
intervento nel territorio
Piano di assetto territoriale della città/ del comune (PATC – PATCitt/PATCom)

Generalni urbanistički plan (GUP)	Piano urbanistico generale (PUG)
Urbanistički plan uređenja (UPU)	Piano di assetto urbanistico (PAU)
Detaljni plan uređenja (DPU)	Piano di assetto particolareggiato (PAP)
odredbe za provođenje	disposizioni attuative
prostorni planovi	piani territoriali
javnopravna tijela	organi di diritto pubblico
zahtjevi javnopravnih tijela (za izradu prostornog plana)	istanze degli organi di diritto pubblico
javna rasprava	dibattito pubblico
javno izlaganje	presentazione pubblica
prethodno mišljenje	previo parere
mišljenje (Zavoda za prostorno uređenje IŽ)	parere (dell'Ente per l'assetto territoriale della RI)
Izmjene i dopune Prostornog plana uređenja grada/općine	Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune (PATC – PATCitt/PATCom)
Odluka o izradi Izmjena i dopuna PPUG/O	Delibera sulla redazione delle Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune (PATC – PATCitt/PATCom)
Pisana obavijest o održavanju javne rasprave o prijedlogu IIDPPUG/O	Avviso scritto di svolgimento del dibattito pubblico sulla proposta di Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune
primjedbe na prijedlog plana	osservazioni sulla proposta di piano
zapisnik o javnom izlaganju	verbale di presentazione pubblica
izvješće o javnoj raspravi	relazione di dibattito pubblico
suglasnost ministarstva	consenso del Ministero/ ministeriale
zemljišne knjige, gruntovnica	Libri fondiari
glavna knjiga	libro maestro
zbirka isprava	collezione dei documenti
zemljišnoknjižni uložak	partita tavolare
zemljišnoknjižno tijelo	corpo tavolare
list A – posjedovnica	A - foglio di consistenza
list B – vlastovnica	B - foglio di proprietà
list C – teretovnica	C - foglio degli aggravi
uknjižba	Intavolazione, trascrizione
predbilježba	prenotazione
zabilježba	annotazione
zemljišnoknjižni upis	iscrizione tavolare
opravdanje predbilježbe	giustificazione della prenotazione
Knjiga položenih ugovora (KPU)	Libro dei contratti depositati
Plan užeg vs. šireg područja (PUP/PŠP)	Piano per area circoscritta (PAC) / Piano per area estesa (PAE)
uvjeti za građenje	condizioni di edificazione
međa	confine
kartografski prikaz	rappresentazione cartografica
građevinsko područje	zona edificabile

karta namjene	mappa delle destinazioni d'uso
odvodnja	scarico, drenaggio, scolo, deflusso
izgrađeno vs. neizgrađeno građevinsko područje naselja	parte edificata vs. non edificata della zona edificabile dell'abitato
građevinsko zemljište	terreno edificabile
povijesni prijepis	trascrizione storica
izdvojeno građevinsko područje izvan naselja	zona edificabile distaccata dall'abitato
nacrt prijedloga plana	bozza di proposta di piano
prijedlog plana	proposta di piano
nacrt konačnog prijedloga plana	bozza di proposta di piano definitiva
konačni prijedlog plana	proposta di piano definitiva
staviti na uvid (javnosti)	sottoporre a visione (pubblica)
izrađivač plana	redattore del piano
koeficijent izgrađenosti	coefficiente di copertura
koeficijent iskoristivosti	coefficiente di sfruttamento

Si è discusso ancora del termine "građevinska dozvola" (con la variante più rara "građevna dozvola") ed è stato precisato che oggi si usa *rješenje o izvedenom stanju* (questo termine vale per gli edifici più piccoli) e *građevinska dozvola* (questo termine si usa per edifici più grandi).

I termini "odluka o donošenju PPUG/O-a ili UPU-a" e "uvjeti oblikovanja" sono rimasti in sospeso per necessità di approfondimento. Inoltre, visto che l'avvocata Tiziana Paris è dovuta andare via (alle ore 12,20), il gruppo ha deciso di rimandare alla prossima riunione l'adozione dei termini della tabella rimasti indiscussi.

AD5

Si è parlato della differenza tra i termini: *emanazione, adozione, approvazione, promulgazione*. Una delibera si approva, poi si adotta e infine si emana. Il sostantivo *promulgazione* viene usato soltanto per le leggi e in Italia implica l'approvazione del presidente della Repubblica e la pubblicazione. Quindi a livello di città/comune "donijeti odluku" si traduce con "adottare una delibera" e il termine "adottare" comporta una votazione. Il termine "approvare" è meno tecnico. Cristina Sodomaco Damijanić ha chiesto un parere per quel che concerne il titolo del volantino pubblicato dalla Città di Pola "Zajedničko planiranje proračuna", che può essere tradotto con "Pianificazione congiunta del bilancio" e con "Pianificazione comune del bilancio". La conclusione è stata che entrambe le formulazioni vanno bene.

Il termine "javna tribina" viene tradotto solitamente con "tribuna pubblica", ma in italiano la tribuna è un luogo, non un evento comunicativo. La coordinatrice ha detto che chiederà alle colleghe della Regione Friuli Venezia Giulia un parere in merito.

Per „javne potrebe“ si predilige l'uso del termine „fabbisogno pubblico“ al singolare.

Esaurite le proposte di argomenti al punto Varie, la riunione si è conclusa alle ore 13:00.

La coordinatrice

Marina Barbić Poropat

La verbalizzante

Viviana Viviani

CLASSE: 024-04/22-03/01

N. PROT.: 2163-11/4-22-12